

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 30/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 30/2011

幾內亞共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就幾內亞共和國在中華人民共和國澳門特別行政區保留名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈幾內亞共和國政府照會的法文正式文本及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

O Governo da República da Guiné e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Honorário da República da Guiné na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Guiné no seu texto autêntico em língua francesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

二零一一年八月十七日發佈。

Promulgado em 17 de Agosto de 2011.

代理行政長官 陳麗敏

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

**Note de la République de Guinée,
le 7 Mai 1999**

“(…)

L'Ambassade de la République de Guinée en Chine présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Chine et a l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Guinée, que le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République Populaire de Chine, animés du désir commun de développer encore davantage les relations amicales entre les deux pays et à l'issue de consultations amicales, sont convenus, au sujet du maintien du Consulat Honoraire de la République de Guinée dans la Région Administrative Spéciale de Macao, de ce qui suit:

1. Le Gouvernement de la République Populaire de Chine consent à ce qu'à partir du 20 Décembre 1999, date où le Gouvernement de la République Populaire de Chine reprendra l'exercice de sa souveraineté sur Macao, le Gouvernement de la République de Guinée maintienne son Consulat Honoraire dans la Région Administrative Spéciale de Macao, dont la circonscription Consulaire sera la Région Administrative Spéciale de Macao.

2. Le Consul Honoraire pourra être citoyen de l'une des deux parties contractantes ou citoyen d'un pays tiers ayant des relations diplomatiques avec la République Populaire de Chine. Mais il ne devra pas être apatride. Par ailleurs, il est indispensable qu'il soit résident permanent de la Région Administrative Spéciale de Macao de la République Populaire de Chine.

3. Le Gouvernement de la République de Guinée ne pourra plus nommer des Consuls Honoraires dans la Région Administrative Spéciale de Macao dès lors qu'il aura nommé des Consuls de carrière.

4. Le Consul Honoraire devra exercer ses fonctions Consulaires dans le cadre de la Convention de Vienne sur les Relations Consulaires et des lois et règlements pertinents de la République Populaire de Chine. Il bénéficiera des privilèges et immunités dus à sa qualité.

5. Les affaires consulaires entre les deux parties seront réglées dans un esprit amical de consultation et de coopération, et conformément à la Convention de Vienne sur les Relations Consulaires et à l'usage International.

Si le Ministère des affaires Etrangères confirme ce qui précède au nom du Gouvernement de la République Populaire de Chine par une Note de réponse, la présente Note et la Note de réponse du Ministère des Affaires Etrangères constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui prendra effet à partir du 20 Décembre 1999.

(…)”

中華人民共和國一九九九年五月二十四日照會

“.....

中華人民共和國外交部向幾內亞共和國駐華大使館致意，並謹收到大使館一九九九年五月七日第027/AGB/99號照會，內容如下：

‘幾內亞共和國駐華大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹代表幾內亞共和國政府確認，幾內亞共和國政府和中華人民共和國政府本着進一步發展兩國之間友好關係的共同願望，經過友好協商，就幾內亞共和國在澳門特別行政區保留名譽領事館問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，幾內亞共和國政府在澳門特別行政區保留名譽領事館，領區為澳門特別行政區。

二、名譽領事可以是協議雙方公民或與中華人民共和國有外交關係的第三國公民，但不得是無國籍者，且必須是中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民。

三、幾內亞共和國政府向澳門特別行政區委派職業領事的同時不得再委派名譽領事。

四、名譽領事應在《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定的範圍內執行領事職務並享有相應的特權與豁免。

五、雙方將本着協商合作的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，友好地處理兩國間的領事事務。

上述內容，如蒙外交部代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和外交部的覆照即構成幾內亞共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。’

外交部謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

.....”

第 31/2011 號行政長官公告

馬里共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就馬里共和國在中華人民共和國澳門特別行政區保留名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈馬里共和國政府照會的法文正式文本及其相應的中文譯本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年八月十七日發佈。

代理行政長官 陳麗敏

Aviso do Chefe do Executivo n.º 31/2011

O Governo da República do Mali e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Honorário da República do Mali na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República do Mali no seu texto autêntico em língua francesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua chinesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 17 de Agosto de 2011.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.